

UIT DE METTEN VAN LEBUÏNUS

teksten t.b.v. Lebuïnus-project
Schola Cantorum Karolus Magnus

vertaling Vincent Hunink (2015-2016)

[publicatie: CD en boek 2016]

② INVITATORIUM

Altithrono Domino iubilemus in
ardua laudes, qui Lebuinum ouans
decorauit sorte benigna.

*Laten wij voor de Heer op zijn hoge troon een lofzang
ten hemel laten klinken, want Hij heeft Lebuinus
juichend opgeluisterd met een rijkelijk lot.*

④ Ant. I In primo Nocturno SANCTUS LEBUINUS IN INFANTIA (m. I)

Sanctus Lebuinus in infantia sua deo et
hominibus carus cum sancta uirtutum
opinione laudabiliter creuit.

*Sint-Lebuinus was in zijn jeugd geliefd bij God
en de mensen. Op deugden had hij een
heilige visie en zo groeide hij loffelijk op.*

⑤ Ant. II IN PUERITIE ANNIS (m. II)

In pueritie annis morum honestate sectatus
est uenerandam senum caniciem.

*In zijn jeugd jaren bezat hij al een edel
karakter. Daarmee kwam hij op gelijke
hoogte met eerbiedwaardige, grijze oude
heren.*

⑥ Ant. III STUDIORUM LITTERALIUM (m. III)

Studiorum litteralium argumentis ut ueritati
resistentes superare posset, collata est ei
diuinitus eruditio spiritualis.

*Om met bewijzen uit de literatuur
tegenstanders van de waarheid te kunnen
verslaan verkreeg hij van Godswege
geestelijke eruditie.*

9 Responsorium I SANCTUS LEBUINUS IN INFANTIA (m. I)

+ Sanctus Lebuinus in infantia sua deo et hominibus carus, ingenio docilis, animo mitis, spiritu pauper, meritis diues, uiris probatis certatim adnitentibus habitum religionis assumpsit;

= cumque in officiis diuinis gloriosissime floreret studiisque spiritualibus constanter insisteret, uiris probatis ...

Sint-Lebuinus was in zijn jeugd geliefd bij God en de mensen, en had een leergierig karakter en een mild hart. Arm was hij van geest, rijk aan verdiensten. Terwijl ervaren mannen zich als om strijd ervoor inzetten, heeft hij het religieuze kled aangenomen. Zo kwam hij in de goddelijke dienst schitterend tot bloei en wijdde hij zich standvastig aan geestelijke studies.

Terwijl ervaren mannen ...

11 Responsorium II T IN PUERITIE ANNIS MORUM

+ In pueritie annis morum honestate sectatus est venerandam senum caniciem, innocentis uite simplicitatem doctrine celestis eruditione componens

= Sancte propositum religionis non segniter exequatur.
Innocentis uite ...

In zijn jeugd jaren bezat hij al een edel karakter. Daarmee kwam hij op gelijke hoogte met eerbiedwaardige, grijze oude heren. Hij mat zich de eenvoud aan van zuiver leven via zijn kennis van de hemelse leer.

Het ideaal van de heilige godsdienst bracht hij krachtdadig in praktijk.

Hij mat zich ...

13 Responsorium III BONORUM OMNIUM ARMIS (Resp. m.VIII)

+ Bonorum omnium armis beatus Lebuinus uiriliter cinctus celestis militie signifer extitit, prebens se omnibus aduersum pericula singulare presidium.

= Gladio uerbi diuini potenter armatus in nomine domini iugiter triumphabat.
Prebens se ...

Met de wapens van alle goeden dapper omgord was de zalige Lebuinus vaandeldrager van de hemelse legerschaar. Voor allen betoonde hij zich als een uitzonderlijke bescherming tegen gevaren. Met het zwaard van het woord Gods machtig gewapend triomfeerde hij onafgebroken in de naam van de Heer.

Voor allen ...